



Sibil

"Ser"

FEATURING:

MERCAN DEDE | ANDRE

JIVAN GASPARYAN

ARA GEVORKYAN | PETRO

Արարիկ

"Ար"

ERMEŇICE | ARMENIAN





Sevgili gönül dostlarım, ikinci albümüm "**SER**"i sizlerle paylaşmanın mutluluğunu ve heyecanını yaşıyorum.

Albüme katkı sağlayan çok değerli dostlarım vardı. Öncelikle bu albümün ortaya çıkmasında çok değerli katkıları olan sponsorum **Herman Hintiryan**'a teşekkür ederim. Kendisiyle tanışabilme şansına eriştiğim için Tanrı'ya şükran duyuyorum. Tanıştığımız ilk günden beri bana inanan ve destekleyen, birbirinden harika bestelerini benimle paylaşan, canım ağabeyim **Majak Toşikyan (Cenk Taşkan)**, Tanrı'nın yeryüzüne gönderdiği özel insanlardan biri olan çok değerli dostum **Mercan Dede**, harika sesiyle albüme güzellik katan sevgili dostum **Andre**, tanıştığımız ilk gün gözlerimdeki heyecanı görerek değerli katkılarını esirgemeyen ve yürekleri titreten duduğuyla albümü onurlandıran **Jivan Gasparyan**, bütün çalışmalarda yanıbaşımdaya olup kayıt çalışmalarımızın keyifli geçmesini sağlayan ve albüme değerli katkılarda bulunan sevgili **Petro Divarci**, bütün içtenliğiyle bana destek olan ve muhteşem bir bestesini hediye eden **Ara Gevorkyan**, muhteşem sözler yazan **Makruhi B.Hagopyan**, **Avet Barseghyan**, **Artur Safaryan**, **Tuma Çelik**, eşsiz sesleriyle albüme güzellik katan "**Armen Divanyan's Arevner**" çocuk korusu ve değerli koro şefleri **Arpine Hovhannisyan** albüm için biraraya gelerek olağanüstü sesleriyle katkıda bulunan Ermenistan'ın değerli sanatçıları **Inga**, **Anush**, **Arsen Safaryan**, **Zaruhi Babayan**, **Mher**, **Anna Khachatryan**, **Hasmik Karapetyan**, **Alla Levonyan**, **Sofi Mkheyan**, **Syuzan Margaryan**, **Leyla Saribekyan**, **Vardan Badalyan**, **Erik**, **Arsen Grigoryan**, vokal yaparak albüme değerli katkıda bulunan canım dostlarım **Lusine Hovhannisyan**, **Karen Terziyan**, **Sera Yöndem Uncu**, besteci **Levon Abrahamyan**, **Shiraz ailesi**, müzisyen dostlarım **Burak Bedikyan**, **Burak Malçok**, **Birkan Şener**, takı sponsorum **Avedis Kendir**, kıyafet sponsorum **Arzu Kaprol**, fotoğrafçım **Yaşar Saraçoğlu** ve ekibine, albüme değerli katkıları olan sevgili dostlarım **Sayat Tuğlacı**, **Sevan Ataoglu**, **Denise Karakuyumcu**, **Liam Hardy**, **Vartan Paçacı**, albüm kartonetinde yer alan değerli yorumlarıyla müzik eleştirmeni **Naim Dilmener**, çalışmalarımı destekleyerek bana güç veren **Finans Invest**'deki sevgili arkadaşlarım, sevgili dostum ve yapımcım **Hakan Eren**, her zaman yanımda olan canım ailem. Sizlere sevginiz ve desteğiniz için çok teşekkür ediyorum.

Սիրելի ու սրտագին բարեկամներ,
Կապրին երկրորդ սկառախս՝ «ՍԵՐ»ը ձեզի ներկայացնելու ուրախությամբ եմ յուզումը: Այս ալյումին իրականացման համար շատ մը բարեկամներ նեցուկ կանգնեցան ինձի:

Նախ եւ առաջ, կը փափաքեմ շնորհակալութիւն յայտնել իմ մեկեւնա **Հերման Խնդիրեանի**, որ մեծ նպաստ բերաւ սոյն սկառախի իրականացման: Փառք կու տամ Աստուծոյ, որ բախտաւորուած եմ իրեն հետ ծանօթանալու: Շնորհակալ եմ ձեր արտադրած սիրոյն ու զօրակցութեան համար՝ Սիրելի աւագ եղբայր **Մաժակ Թափեանի (ձէնք Թափեան)**, որ մեր ծանօթանալէն ի վեր հաւատաց գործիս ու զօրակցեցաւ ինձի եւ տուաւ մէկը միւսէն զեղեցիկ իր յօրինումները: աշխարհի շնորհուած յատուկ անձնաւորութիւններէն ու իմ արժեքաւոր բարեկամս **Մերճան Տէսէյի**. սիրելի բարեկամս **Անարէի**, որ իր հոյակապ ծայրնով ալյումինս փայլը աւելցուց. ձիւսն Գասպարեանի, որ առաջին վայրէկեանէն սկսեալ տեսնելով աչեւրուս փայլը չզլացաւ իր մասնակցութիւնը եւ իր սրտանմիկ տուտուիկ նուազով պատուեց ալյումս. սիրելի **Փէրթօ Տըվարճըի**, որ ամբողջ աշխատութեան ընթացքին կողքիս գտնուելով ապահովեց, որ արժանագրութեան փուլերը հեզաստի ընթանան ու բերաւ իր թանկագին նպաստը. **Արա Գէորգեանի**, որ իր մտերմութեամբ նեցուկ կանգնեցաւ ինձի ու նուիրեց իր հոյակապ մէկ յօրինումը. **Մաքրուի Ռ. Յակոբեանի, Աւետ Բարսեղեանի, Արթուր Սաֆարեանի եւ Թուման Չէլիքի**, որոնք յօրինեցին հոյակապ բանաստեղծութիւններ. **Արմէն Տիւանեանի “Արեւիկներ”** մանկական անսամպլի եւ խմբավար **Արփիկէ Յովհաննիսեանի**, որոնք զեղեցիկացուցին ալյումը իրենց չհնազ ծայրներով. Հայաստանի արժէքաւոր արուեստագէտներ՝ **Ինկայի, Անայի, Արսէն Սաֆարեանի, Զարուի Պապայանի, Միւրի, Աննա Խաչատրեանի, Յամիկ Կարապետեանի, Ալլա Լեւոնեանի, Սոֆի Միսէեանի, Սիւզան Մարգարեանի, Լէյլա Սարիպէկեանի, Վարդան Պատալեանի, Էրիքի, Արսէն Գրիգորեանի**, որոնք հաւաքաբար նեցուկ կանգնեցան իրենց բացառիկ ծայրներով. սրտակից բարեկամներս՝ **Լուսինէ Յովհաննիսեանի, Գարէն Թէրզեանի եւ Սէրա Եփեսուսի Ունեանայի**, որոնք իրենց ծայրներով մասնակցեցան ալյումինս. յօրինով՝ **Լեւոն Աբրահամեանի, Շիրազ Ընտանիքի**, իմ երաժիշտ բարեկամներ՝ **Ուլաշի Ռեսիկեանի, Ուլաշի Մալչօֆի եւ Պիրճան Եփէրի**. զարդեղէնի մեկեւնաս՝ **Աւետիս Քէնտրիքի**. հազուատեղէնի մեկեւնաս՝ **Արզու Քափրոյի**. լուսանկարիչս՝ **Եւստար Սարաջօղլուի** եւ իր անձնակազմին. սիրելի բարեկամներս՝ **Սայրա Թուղլանըի, Սեւան Աբաթօղլուի, Տօնիս Քարապալուանուի, Լիան Հարաքիի եւ Վարդան Փաշանըի**, որոնք բերին իրենց նպաստը. երաժիշական բնագաւառ **Նախմ Տիլմէնըի**, որ զրոյնիկն մէջ արձանագրեց իր արժէքաւոր մտածումները. **Ֆինանսիսիսի** իմ ընկերներուս, որոնք զօրավիզ կանգնեցան իմ աշխատութիւններուս. իմ սիրելի բարեկամ ու արտադրիչ՝ **Հափան Էրէնի**. մտաւկան զօրավիզ՝ սիրելի ընտանիքիս:

*My dear and sincere friends,
I feel the happiness and excitement to share with you my second album “Ser”. Many of my good friends supported me for this album.*

*First of all, I would like to thank my sponsor **Herman Hintiryan**, who brought his efficient support in producing this album. I thank God, that I had the chance to meet him.*

I would like to thank for love and support to:

*My dear elder brother **Majak Tosikyan (Cenk Tasikan)**, who believed in my art since we met, supported me and gave me all his beautiful compositions; my esteemed friend **Mercan Dede**, one of the special people sent to earth by God; my dear friend **Andre**, who added value to my album with his amazing voice; **Jivan Gasparyan**, that seeing the emotion in my eyes in the first moment did not refuse to bring his unforgettable support and honoured my album with the impressive tunes of his duduk; dear **Petro Divarci**, who was with me all the time during the work by providing his help to the recording procedures; **Ara Gevorgyan**, who supported me with his sincerity and granted me one of his compositions; **Makruhi B. Hagopyan, Avet Barseghyan, Artur Safaryan and Tuma Celik** for their amazing words; **Armen Divanyan's Arevner** Children and Youth Ensemble and their esteemed conductor **Arpine Hovhannisyan**, who made my album beautiful with their unique voices; the extraordinary voices of Armenia, **Inga, Anush, Arsen Safaryan, Zaruhi Babayan, Mher, Anna Khachatryan, Hasmik Karapetyan, Alla Levonyan, Sofi Mkheyanyan, Syuzan Margaryan, Leyla Saribekyan, Vardan Badalyan, Erik, Arsen Grigoryan**, for their support ; my dearest friends **Lusine Hovhannisyan, Karen Terziyan, Sera Yöndem Uncu**, who supported me with their vocals; composer **Levon Abrahamyan; Shiraz family**; my musician friends **Burak Bedikyan, Burak Malçok and Birkan Şener**; my jeweler sponsor **Avedis Kendir**; my dressing sponsor **Arzu Kaprol**; my photographer **Yaşar Saraçoğlu and team**; my dear friends **Sayat Tuğlacı, Sevan Ataoğlu, Denise Karakuyumcu, Liam Hardy and Vartan Paçacı**, who had important supports; music critic **Naim Dilmener**, who made qualified critics; my friends at **Finans Invest**, who gave strength to me by supporting my work; my dear friend and producer **Hakan Eren**; my dearest family, who always supports me.*



1. Ays Kisher / Bu Gece / Tonight

Music: Majak Toşikyan (C.Taşkan)

Lyrics: Hovhannes Shiraz

Vocals : Petro / Piano: Burak Bedikyan

Bu gece yalnızım, seni düşlerim,

Kiminlesin bir bahçede gizlice...

Yüreğimdaki şüphe beni bir yara gibi dağlar,

Rüzgâr fısıldasa keşke,

Yalnızsın bu gece diye...

Lonely tonight, I'm dreaming of you,

In a garden secretly with whom are you...

Cauterize like a wound doubts in my heart.

I wish the wind whispered you are lonely tonight.

Ես մենակ եմ այս գիշեր

Քեզ եմ անվերջ երագում

Ինձ քուում է այս գիշեր

Դու մի գաղտնի պարտէգում....

Ա՛յս հովն յանկարծ լուր բերէր,

Թէ քնած ես դու մենակ,

Որ բարձս գէթ այս գիշեր

Քար չքուար զլիս տակ:

Ու կասկածներն իմ սրտին

Վէրք են դառնում ու վառում

Արդեօք, իրա՛ւ իմ անգին,

Ինձ դառում ես դու հեռում:

2. Avedyats Yergir / Vadedilen Vatan / Promised Land

Music : Majak Toşikyan (C.Taşkan) / Lyrics : Artur Safaryan

Feat: Armen Divanyan's Arevner Children and Youth Ensemble

Conductor : Arpine Hovhannisyan (In memory of Armen Divanyan)

Sevgisin, baharsın vatan ve evsin
Hayatımda taç, sönmez özlemsin,
Ümit veren, aydınlatan ezgisin sen,
Vadedilen, masal diyarı gülistan, özlem ateşi,
Göksel taçsın vatanım benim.

*You, love, spring, land and home,
Diadem in my life, ceaseless desire,
You, giving hope, enlightening tune,
Promised land, Eden in a tale, flame of desire,
Heavenly crown you, my land.*

Դու՝ սեր ու զարուհ, հին, դու Հայրենիք ու տուն,
Հայաստան՝ հայի հատաչ
Ու կարօտ հոգու աչերը յավերժ արթուն:

Իմ լուռ հոգու երազ, վարարած Արագ,
Արարատ անհաս...
Դու իմ կեանքի կամար, իմ կարօտ անմար,
Հայրենիք իմ Մայր:

Դու յոյս ես ինձ տուել, յոյսն ես իմ վառել,
Երգ ու հորովել, Թող բեզ Աստուած պահի,
ալեհեր ու սուրբ, Հող իմ հայրենի:

Սուրբ՝ Աւետեաց երկիր, աչերիս հեփեար,
Հող իմ բուրաստան,
Լոյս՝ կարօտի կրակ, երկնային պսակ,
Սուրբ իմ Հայաստան:

Սեր՝ ծովերով անցած, սարերին անսանձ
Եւ աղօթք դարձած,
Մեր լեռներից հզոր դեռ արև կը գալ
Եւ զարուն մի նոր:

Ուր, ուր էլ ես լինեմ, ուր էլ մոլորուեմ
Ես կանչում եմ բեզ,
Դու իմ արիւն ու կեանք, իմ անուշ զրկանք
Քո զաւակն եմ ես:

Սուրբ՝ Ավետեաց երկիր, աչերիս հեփեար,
Հող իմ բուրաստան,
Լոյս՝ կարօտի կրակ, երկնային պսակ,
Սուրբ իմ Հայաստան:
Դու, իմ երազ անձիր՝
Աւետեաց երկիր... Սուրբ իմ Հայաստան

3. Siro Garod / Aşka Özlem / Desire For Love

Music : Majak Toşikyan(C. Taşkan)

Lyrics : Avet Barseghyan

Vocals : Petro, Karen Terziyan, Lusine Hovhannisyan, Sera Yöndem Uncu

Günler geçiyor, yanıyorum aşk ile,
İzi geçmiyor kalbimden, hep seni hatırlatıyor.
Ruhum özlüyor seni, hayatım, kıymetlimsin.
Sonsuz özlem sevgiye, acı veren mesafeler,
Bitmez sevgi anıları, sonsuz özlem sevgiye.
Uzaksın ama yakın,
Aşka götüren beni düş kanatları...

*Days passing by, burning deep in love,
Lasting the trace in my heart, reminding always of you,
With my longing soul, my life, my dear are you,
Eternal desire for love, distances causing grief,
Endless are love memories, eternal desire for love,
So far but too near are you,
Dream wings taking me to love*

Օրերն անցնում են, զնում են,
Ու սիրոյ մէջ ես այրուում եմ տես,
Սրտիս մէջ հետքը մնում է անւեջ,
Անվերջ յիշեցնում է բեզ:

Կարօտում է հոգիս,
Կարօտում է բեզ սիրելիս,
Դու իմ կեանքն ես,
Դու իմ քանկն ես:

Սիրոյ անվերջ կարօտ,
Ու հեռուներ ցաւոտ,
Սիրոյ անմար յուշեր,
Առաւօտից զիւեր:

Սիրոյ անվերջ կարօտ,
Հեռու ես ու ցաւ մօտ,
Երազանքի քեւեր,
Տարեք ինձ դէպի սէր:

Երբ ձայնը քո ես լսում եմ,
Սրտիս մէջ դող է սպասում եմ զաս,
Ես երջանիկ եմ, որ սէր իմ,
Իմ աշխարհում ու կեանքում իմ կաս:



4. Ser / Sevgi / Love Feat : Andre

Music: Majak Toşikyan (C. Taşkan)

Lyrics : Makruhi B. Hagopyan

Feat : Andre *Duet with Andre*

Taht kurdun kalbime, aydınlattın hayatımı,
Gel beraber mutlu olalım.
Sen sihrin, sen arzuların, sen düşlerin alevisin.
Güneş oldun hayatıma, ok sapladın kalbime.
Gel beraber mutlu olalım.
Seviyoruz birbirimizi, tapıyoruz birbirimize,
Bu anlamsız dünyada sevgidir galip olan.

*Enthroned in my heart, enlightened my life,
Let us be happy together; you're the flame of magic,
Desires and dreams, you became the sun of my life,
Shot an arrow through my heart.
Let us be happy together;
We love each other; adore each other;
Love is the winner of this meaningless world.*

ՄԻՊԻԼ

Դու եկար իմ սրտում որպես իշխան գահ դրեցիր
ԱՆՏԲԻ

Դու եկար իմ կեանքում որպես փառա լոյս տուցիր
ՄԻՊԻԼ

Ես ու դու միասին, արի կեանքը վայելենք
Թեւանցուկ, երջանիկ

ՄԻՊԻԼ & ԱՆՏԲԻ

Ես ու դու միասին, արի կեանքը վայելենք
Թեւանցուկ, երջանիկ

ՄԻՊԻԼ

Դու կախարդանքների, դու ցանկութիւնների
Դու արեւառոյ երազների բոց անմար
ԱՆՏԲԻ

Դու եկար իմ կեանքում որպես արեւ շող սփռեցիր

ՄԻՊԻԼ

Դու եկար իմ սրտում որպես ասպետ նետ մխեցիր
ԱՆՏԲԻ

Ես ու դու միասին արի կեանքը վայելենք
Թեւանցուկ, երջանիկ

ՄԻՊԻԼ & ԱՆՏԲԻ

Ես ու դու միասին արի կեանքը վայելենք
Թեւանցուկ, երջանիկ

ԱՆՏԲԻ

Դու երազանքների, դու բերկրութիւնների

Դու արեւահամ ապրումների ջինջ փնար

ՄԻՊԻԼ & ԱՆՏԲԻ

Մենք սիրում ենք իրար, մենք պաշտում ենք իրար
Այս փուն աշխարհում սերն է միայն յաղբական:

5. Adanayi Voghpi / Adana'ya Ağıt / Adana Lamentation

Anonymous - Feat : Jivan Gasparyan

1909 elim Adana olaylarına yakılan bu ağıtta, Adana'nın ateş ve zulüm sonucu virane ve çöle döndüğü, mal ve canın alevler içinde yok olduğu, Görkemli Kilikya'nın küle döndüğü anlatılmakta.

In this lamentation to Adana during the deplorable events of 1909, it is told, that Adana turned into desert and was abandoned as a result of fire and cruelty. Wealth and lives disappeared in the flames, magnificent Cilicia turned into ashes.

Կոտորածն անգուր, հայերը բող լան,
Անապատ դարձաւ շէղ Ատանան.
Կրակն ու սուրը եւ անխիղճ բալան
Ռուբինեանց տունը ա՛խ, արին վերան:

Բոպէ մը չանցած ու անգէն հայեր,
Հնկան սուրին տակ թեւամու ահէն,
Ժամեր ու դպրոց բոցի մէջ կորան,
Բիւրաւոր հայեր անխնայ մեռան:

Անապատ դարձաւ շէղ Ատանան,
Մոխիր էր հագել հպարտ Կիլիկիան.
Կանգուն է միայն Հանրընը սիրուն,
Ինչու չի շարժիր ապառաժ Զէյթուն:

6. Ma Hollema / Ne Zamana Kadar / Until When

Music : Majak Toşikyan (C. Taşkan)

Lyrics : Tuma Çelik

Ney:Burak Malçok Vocals : Petro (Aramaic-Syriac – Aramice- Suryanice)

Bir bahar sabahı uyandığında,
Bir baktım ki etrafıma,
Ne güneş doğmuş, ne de karlar erimiş.
Her yer kış ağırlığında ve kapkaranlık.
Ne sevdiklerim, ne de sevenlerim var etrafımda.
Koşarken yollarda yapayalnız...
Bir de gördüm ki, gem vurulmuş umutlarıma.
Baktım ki boşuna bu bekleyiş.
Kuşandım sevdamı çıktım yollara,
Yürüdükçe büyüyor, çoğalıyoruz...

*When I woke up one morning of spring,
Looked at surrounding and saw,
Neither the sun rose nor snows melted .
Everywhere is severe winter and pitch dark,
Neither beloved friends of mine nor my lovers around.
Running alone on the roads...
Suddenly I saw my hopes restrained,
Realized that useless is to wait.
Set out girding on my love,
We are growing and increasing while walking...*

Mahisveli bu safro du tedhavo catiqo
Bi hyartayo d'hirvoli havir didhi hzevoli
U telgo lo faşır wi şımşo lo dñihla
Kul duktho catumove khdu sathvavo yaquro
Latva noşe hedori lo habibe lo rhyme
Rahitono belhudi noşe sidi lihzele
U telgo lo faşır wi şımşo lo dñihla
Elo hzele mahit şuro bqamuthe du sabraydhi
Mahisli bu zabno yarikhanu
Khalyoyo u ntoro wi kleytathe
Ma hollema kolina
Malvaşli i hubu u nafiqono
Lu darbo hedhori kale melyo
İn u şuro madrelan



7. Dariner Dariner / Yıllar Yıllar / Years Years

Music : Levon Abrahamyan

Lyrics : Vahan Teryan

Piano : Burak Bedikyan

Huzurlu bir günbatımı yaşıyorum şimdi,

Loş, hüznülü ve tatlı...

Seni asla unutamaz kalbim,

Saf ve ilk rüyam.

Yıllar, yıllar kayar, rüyalar ölür,

Ancak yitip giden bu zamanda bile,

Hatıran hep canlıdır.

Իմ խաղաղ երեկոն է հիմա,

Մեղմալոյս, եւ տխուր, եւ անուշ.

Քեզ երբեք սիրտը չի մոռանայ,

Իմ մաքուր, առաջին իմ անուրջ...

Տարիներ, տարիներ կը սահեն,

Կը մեռնեն երազները բոլոր.

Քո պատկերը անեղծ կը պահեն

Օրերուն անհաստատ ու մոլոր...

Living a peaceful sunset now,

Gloomy, sad and sweet...

My heart will never deny you,

Pure and first dream of mine.

Years, years pass by gliding, dreams die,

But, in this disappearing interval,

I will keep your memory always alive.

Ե՛ւ տանջանք, եւ բեկում, եւ քախիծ,

Սէւ օրեր եւ դեռ ճա՛ր կը տեսնեմ.

Անունըդ թող փարոս լինի ինձ

Սուտ կեանքի եւ դառը մահու դէմ...

Տարիներ, տարիներ կը սահեն,

Կը մեռնեն երազները բոլոր.

Քո պատկերը անեղծ կը պահեն

Օրերուն անհաստատ ու մոլոր:

8. Siro Hekiat / Aşk Masalı / Love Story Feat : Andre

Music : Ara Gevorkyan

Lyrics : Avet Barseghyan

Feat : Andre - Armenian Philharmonic Orchestra *Duet with Andre*

Kalbimin sevgisi anlatsın sana kendi masalını, *Let the love of my heart tell you his tale,*
Bitmeyen bir duygu var bu dünyada. *An endless sense exists in this world.*
Ruhumun sevgisi götürsün seni uzağa, *Let the love of my soul take you far,*
Duyguların seli var orada, aşk diyoruz biz adına. *Flood of sentiments exists there, we call it love.*
Sevgimiz ışıktır bitmeyen, gece *Our love is an endless light, like the*
Parlayan yıldızlar gibi, ısıtır sevgimiz, *Stars twinkling at night, Our love warms us like*
Gökte parlayan güneş gibi. *The sun shining in the sky.*

Սիւսիլ - Թող սերն իմ սրտի
Քեզ հեճեաքն իր պատմի,
Որ կայ աշխարհում
Մի զգացմունք, որը չի մարում:

Անտրե - Թող սերն իմ հոգու
Քեզ տանի ճառ հեռու,
Որ կան մեծ յոյզեր
Մի աշխարհ, որ կոչուում է Սեր:

Միասին- Միասին անդադար այս կեանքը սիրելով,
Միասին մենք կ'ապրենք մեր սերը երգելով:
Գիշերուայ փայլող աստղերի նման անսահման լոյս
Սերն է Մեր, երկնում վառուող արևի պէս ջերմ եմք,
տես Դու և ես:

Տիեզերքը մեզ,
Հարազատ լոյս մօր պէս
Իր օրօրն է երգում.
Սերը մեր գովերգում է և օրհնում,

Սիւսիլ - Տէր Աստուած
Սրտիս մէջ կայ հուր,
Ամենամաքուր,
Երկնից իջած:
Անտրե - Տէր Աստուած
Վստահիր սրտիս,
Իմ հոգին պահիր
Միշտ սիրահարուած:

Սիւսիլ - Թող սերն իմ սրտի
Քեզ հեճեաքն իր պատմի,
Անտրե - Որ կայ աշխարհում
Մի զգացմունք, որը չի մարում:
Միասին- Տէր Աստուած
Սրտիս մէջ կայ հուր,
Ամենամաքուր,
Երկնից իջած:
Տէր Աստուած
Վստահիր սրտիս,
Իմ հոգին պահիր
Միշտ սիրահարուած:

9. Mer Lezun / Dilimiz / Our Language

Music : Majak Toşikyan (C. Taşkan)

Lyrics : Hamo Sahyan

Vocals : Karen Terziyan, Lusine Hovhannisyan, Sera Yöndem Uncu

Dilim vicdanım benim,
soframdaki ekmeğim,
Benliğimin çağırısı ve ağzımın tadı.
Dilim tüten duman bacamda,
evrendeki ölçütüm.
Kimliğimin tadıdır, varlığımın gizi.
İlk ve son sevgimdir o,
Başka neyim var ki benim,
bu kadar benim olan.

Մեր լեզուն մեր խիղճն է դա,
Սուրբ հացը մեր սեղանի.
Մեր հոգու կանչն է արդար
Ու համը մեր բերանի:

Մեր լեզուն ծուխն է մեր տան,
Մեր կրիոն աշխարհի մէջ.
Նա այն է մեր ինքնութեան,
Հուրեան խորհուրդը մեր:

My language is conscious of mine,
My bread at my dinner,
Invitation of my ego, flavour in my mouth.
It's the smoke at the chimney of mine,
My universal criterion.
Flavour of my identity, secret of my existence.
The first and the last love of mine,
What else do I own so much being mine

Մեր լեզուն արիւնն է մեր,
Արիւնից աւելի թանկ.
Մեր բուրմունքն ու գոյնն է մեր,
Մեր լեզուն մենք ենք որ կանք:

Նա պիտի մեր առաջին
Ու վերջին սերը լինի.
Ի՞նչ ունենք էլ աշխարհում,
Որ այսօր մերը լինի:



10. Pari Arakil / İyi Leylek / Good Stork

Music: Aleksey Hekimyan

Lyrics: Ashod Krashi

Vocals: Petro Piano: Burak Bedikyan

Dünyayı vatanı edinen leylek diyor ki;
Ne evsizim ne sürgün,
yerim yurdum var benim,
Vatanım, mutlu ülkem.
Şanslı ve iyi leylek,
Baharın ve yazın müjdecisi,
Gel bir yuva kur bana yakın.

Ես ոչ անտուն եմ, ոչ էլ տարագիր,
Ունեմ հանգրուան, ունեմ օրեան:
Ազատ Հայրենիք, երջանիկ երկիր,
Երջանիկ, երջանիկ երկիր:

Բարի, արագիլ, բախտի արագիլ,
Արագիլ զարնան, արագիլ ամուսն,
Իմ տան մօտ ապրիր, բարի արագիլ,
Բոյն հիւսիք ծառին,
Բարդու կատարին:

*The stork, who accepts the world as his land, tells;
Neither homeless nor exiled,
I own a place and a land.
My land, my happy country.
Lucky and good stork,
Announcer of spring and summer;
Come and build your nest near to me.*

Իմ մանուկների աստղերն են շողում,
Յոյսով անբառամ,
Վարդերով վառման,
Վառերս դառան ժպիտներ շողուն,
Ժպիտներ, ժպիտներ շողուն:

Բարի, արագիլ, բախտի արագիլ,
Արագիլ զարնան, արագիլ ամուսն,
Իմ տան մօտ ապրիր, բարի արագիլ,
Բոյն հիւսիք ծառին,
Բարդու կատարին:

11.Ko Hayrenikı / Vatanın / Motherland

Music: Majak Toşikyan (C.Taşkan) Lyrics:Hovhannes Shiraz

Feat:Zaruhi Babayan, Arsen Safaryan, Sibil,Andre, Arsen Grigoryan, Alla Levonyan,
Erik ,Sofi Mkheyan, Hasmik Karapetyan, Anna Khachatryan,
Syuzan Margaryan, Vardan Badalyan, Inga ,Anush, Mher, Leyla Saribekyan

Vatanında verimsiz kayalar bile çiçek açar. *Blooms even fruitless rock in your motherland,*
Gurbette açan çiçek olsan da *You may be a flower blooming in a foreign land,*
O sana bir çiçek vermez. *That will not offer you even a flower but.*
Sarayın olsa da gurbette, *Even you own a palace in a foreign land,*
Vatanında bir kulüben bile yoksa, *Forgotten orphan are you at foreign nights,*
Unutulmuş yetimsin yabancı gecelerde. *If you have not a hut in your motherland.*

Քո հայրենիքը Հայաստանն է նոր,
Ուր ամուլ ժայռն էլ ծաղիկ է ծնում,
Ուր քաղուած Մեսրոպ Մաշտոցն ամէն օր
Ինձնով քո բախտի մասին է հարցնում...

Մի ծաղիկ չի տայ օտար հողը քեզ,
Բայց թեկուզ ծաղկես օտար դաշտերում,
Թէ հայրենիքում մի գաւաթ չունես
Գինիդ արցունք է քո էլ շուրթերին:

Օտար աշխարհը մի հիւղ չի տայ քեզ,
Բայց թէ պալատ էլ տա արեւի տակ,
Թէ հայրենիքում մի խրճիթ չունես,
Մոռացուած որք ես օտար լուսնի տակ:

Քո հայրենիքը Հայաստանն է նոր,
Ուր ամուլ ժայռն էլ ծաղիկ է ծնում,
Ուր քաղուած Մեսրոպ Մաշտոցն ամէն օր
Ինձնով քո բախտի մասին է հարցնում...

Բիւր լեզու գիտես օտար աշխարհում,
Բայց թէ մայրենիդ խորք է քեզ համար,
Հուր լեզուդ պոկուած հաւք ես վանդակում,
Յաւէտ կորած ես հայրենեաց համար...

Օտար աշխարհը մի հիւղ չի տայ քեզ,
Բայց թէ պալատ էլ տայ արեւի տակ,
Թէ հայրենիքում մի խրճիթ չունես
Մոռացուած որք ես օտար լուսնի տակ:

Քո հայրենիքը Հայաստանն է նոր,
Ուր ամուլ ժայռն էլ ծաղիկ է ծնում,
Ուր քաղուած Մեսրոպ Մաշտոցն ամէն օր
Ինձնով քո բախտի մասին է հարցնում...
Հայրենիք...

12. Avedyats Yergir (Remix) / Vadedilen Vatan (Remix) Promised Land (Remix)

Remix : Mercan Dede

ANDRE



Muhteşem insan, dost ve hayranlık uyandıran sanatçı Sibil ile müzik ve Tanrı vergisi yeteneği sayesinde tanışmış olduğum için çok mutluyum. Geçen iki yıl zarfında değişik ülkelerde, farklı TV yapımlarında beraber birçok çalışma olanağı bulduk. Bunlardan sonuncusu ise İstanbul'daki en iyi salonlardan birinde gerçekleşen büyük konserdi. Sanat yaşamında en iyi olmaya gayret etmesini ve bunu başarmasını dilerim. Benim için en önemlisi ise onun asil ruhlu bir sanatçı olmasıdır. Tanrı seni hep korusun sevgili Sibil. Sevgilerimle

Ես անչափ ուրախ եմ որ երգի միջոցով եւ Աստուածատուր տաղանդի շնորհիւ ծանօթացայ երաժաշտ մարդ եւ ընկեր ու հիաստանջ երգչուհի Սիբիլի հետ: Այս երկու տարուայ մէջ մենք միասին շատ աշխատակցեցինք իրար հետ, տարբեր երկրներում, տարբեր մեծ քվեւերում եւ վերջապէս մեր մեծ համերգով հանդէս եկանք Իսթանպուլի լաւագոյն դահլիճներէից մէկում: Յանկանում եմ որ Նա միշտ ձգտի եւ միշտ լինի իր գործում լաւագոյնը: Ինձ համար ամենակարեւորն է որ նա միշտ շատ ազնիւ երգչուհի է: Աստուած պահապան քեզ Սիբիլ ճան: Սիրով

Through music I came to know a wonderful and a talented person, a good friend and an amazing singer, Sibil. In these two years together we performed different shows in many countries and at the end we had a big concert in one of the best halls in Istanbul. I hope that she always aims to be the best in what she does. She is a gifted singer and most important thing for me is her nobility. God bless you dear Sibil!

With Love

ARA GEVORKYAN



Sevgili Sibil, sesini duyduğumda kalbinde ne kadar özlem ve sevgi olduğunu anlayabiliyorum. Tüm düşlerinin gerçekleşmesini ve senin mutlu ve huzurlu olmanı dilerim. Sesin hiç tükenmesin sevgili kardeşim. Tanrı tüm vatansever ve hayırlı işlerine yardımcı olsun. Saygılarımla.

Սիրելի Սիբիլ, քո ձայնը լսելիս հասկանում եմ որքան կարօտ ու սէր կայ քո սրտում: Շատ կը ցանկանայի որ քո բոլոր երազներն իրականութիւն դառնան եւ ապրես ուրախ եւ խաղաղ: Թող ձայնդ անսպառ լինի սիրելի հոյրիկ: Աստուած օգնական քո բոլոր հայրենանուէր ու բարի գործերիդ: Յարգանքներով

When I hear your voice I understand how much longing and love there is in your heart . I wish your dreams come true.May you live a happy and peaceful life and may your voice be inexhaustible my dearest Sibil. God bless you and help you in your patriotic and honorable work. Yours sincerely,

MERCAN DEDE

Sibil'in misafir sanatçı olarak bizi kırmayıp katıldığı, Fransa'daki St. Denis katedralinde birlikte gerçekleştirdiğimiz olağanüstü konserde, katedralin duvarlarından yankılanan o muazzam sesinin hatırası hala kalbimde ve ruhumda. O günden bugüne böylesi derin ve kalbi gibi aydınlık Sibil ile dostluğumuz fiziki dünyevi mesafelerin ayırımına hiç yenik düşmeden capcanlı yaşamaya devam etti. Sibil'in tek başına, muazzam bir inanç ve enerji ile yürüttüğü projelerini, çıkardığı son derece başarılı ilk albümü "Sibil'i, yurt dışında kazandığı ödülleri ve belki bunların hepsinden önemlisi, sanatın başka hiçbir platformda olmayan gücü ile özellikle Ermeni müziğinin güçlü sanatsal dilini kullanarak insanlığın kardeşliğini, birliğini, bütünlüğünü nasıl geniş kitlelerle paylaştığını görmenin, hissetmenin mutluluğu ve heyecanı ile böyle değerli bir sanatçı ile tanışıyor, böyle güzel bir dostla seslerin yankısında gönülden muhabbet edebiliyor olduğum için kendimi her zaman şanslı attettim. Şimdi, yepyeni, olağanüstü "Ser" albümü ile Sibil bizlerle yeniden buluşuyor. Sesi her zamanki gibi yüce dağlardan gelen berrak sular kadar tertemiz ve pırlı pırlı. "Ser" yaşamımızda en hasretini çektiğimiz ve hayatı anlamlı kılan en güçlü kavram olan Sevgi manasına geliyor, aynen Sibil'in kendisi, kalbi, ruhu ve sesi gibi. Kıyısından köşesinden ve uzaktan olsa dahi böyle bir albümün bir parçası olmamı sağladığı için kendisine gönülden teşekkür ediyorum,

Muhabbet Muebbet,

Arkın (nam-ı diğer Mercan Dede)



Մէրճան Տէտէ

Տակաւին սրտիս ու հոգւոյս մէջ արձանագրուած է Սիպիլի իրաւալի ձայնին յուշերը, որ կ'արձագանգէ Ֆրանսայի Սէն Տէօնի տաճարի որմերէն, ուր կայացած բացառիկ համերգին ան մեզ չմերժելով բերած էր իր մասնակցութիւնը:

Այսօրվան խորարարիանց ու իր սրտին նման լուսաւոր Սիպիլի հետ մեր բարեկամութիւնը այդ օրէն սկսեալ շարունակուեցաւ իր կենսունակութեամբ, առանց պարտուելու փիզիքական աւելարիի բաժանարար հեռաւորութիւններէն:

Ես զիս միւտ ալ բախտաւոր նկատած եմ, որ, կրցած եմ սրտախօսիկ երկխօսութեան մը մէջ մնալ այսպիսի անճման բարեկամի մը հետ՝ ձայներու արձագանգներով զարդարուն, որ ծանօթացած եմ նման արժէքաւոր արուեստագէտի մը հետ՝ յուզումով ու երջանկութեամբ տեսնելով եւ զգալով, թէ Սիպիլ ինչպէս կը շարունակէ իրականացնել իր ծրագիրները առանձին՝ մեծ հաւատով եւ ուժակաւորութեամբ, թէ ինչպէս կրցած է մեծ յաջողութեամբ պատրաստել իր առաջին սկաւառակը «Սիպիլ»ը, թէ ինչպէս ստացած է մրցանակներ՝ արտասահմանի մէջ, եւ թերեւս ամենակարեւորը՝ արուեստի ուժով, որ ոչ մէկ հարրակի վրայ գոյութիւն ունի, օգտագործելով յատկապէս Հայ երաժշտութեան արուեստի հօրը լեզուն, ինչպէս կը բաժնէ եղբայրասիրութեան, միութեան ու միասնականութեան զգացումները լայն հասարակութեան հետ:

Իսկ իհիմ, Սիպիլ կը ներկայանալ մեզի իր նոփնոր, բացառիկ «Սէր» անուն սկաւառակով: Իր ձայնը, ինչպէս միւտ, ջինջ ու փայլուն է զուլալ ջուրերու նման, որ կ'իջնէ բարձր սարերէն: «Սէր» կը նշանակէ սէր, որուն կարօտն ունինք եւ կեանքը իմաստաւորող հօրագոյն զգացումն է մեր կեանքին մէջ՝ նման Սիպիլի անձին, հոգւոյն ու ձայնին:

Իրեն կը յայտնեմ իմ սրտագին շնորհակալութիւնս, որ առիթ ընծայած է ինձի, որպէսզի կարենամ նման աւելատանգի մէկ մասնիկը հանդիսանալ, հոգ չէ թէ մասամբ ու հետուէն:

Առ յաւէտ բարեկամութեամբ:

Արբըն (այլ անունով՝ Մէրճան Տէտէ)

MERCAN DEDE

I can still hear Sibil's magnificent voice echoing against the grand walls of the St. Denis Cathedral in my heart and in my soul. Unable to say no to our pleading, Sibil joined us for a concert in France at that very cathedral and from that day on, my friendship with her has flourished. A friendship as deep and alive as Sibil herself, it has never neither faltered nor given heed to physical or otherworldly obstacles.

I've always considered myself unbelievable lucky to be able to share and have heart to hearts with such an artist. The energy and dedication that drives Sibil is apparent in all her projects including the success of her first self-titled album, "Sibil." The way she relays Armenia's artistic language through music and communicates the brotherhood, unity, and wholeness of humanity through her art speaks more to her talents than the worldwide recognition and awards she's won. Seeing how she uses music as her platform, the most powerful platform, and how audiences react to her and share in the happiness and excitement is a process I'm in awe of.

Sibil graces us with her presence once more with her brand-new album, "Ser." Her voice flows clearer than the most natural waters that rush from mountaintops. "Ser" translates to love; the love that strikes our deepest yearnings and wraps up all our senses, the love that gives meaning to our life. Just like her voice, her heart, and Sibil herself.

Love Always

Arkin (Mercan Dede)

NAİM DİLMENER



Namag ile bir ihtilal yaptı Sibil Pektorosoğlu. 7/24 ayrımcı davranmaktan imtina etmeyen bir memlekette, Ermenice bir albüm yaptı. Sound, şarkılar, vokal o kadar muhteşemdi ki mucize vuku buldu ve albümü herkes bağrına bastı. Yalnız müziğin değil, memleketin tarihi de Sibil için övgülerden övgü beğenemeyecek."

Յեղափոխություն մը կատարեց Սիպիլ Փէքորոսօղլու «Նամակ»ով: Հայերէնով սկաւառակ մը պատրաստեց ան երկրի մը մէջ, ուր ամէն վայրկեան խտրութիւն կայ: Երգերը, երանգներն ու ձայները այնքան սքանչելի էին, որ հրաժ մը տեղի ունեցաւ եւ ամէն ոք զրկաբաց ընդունեց սոյն սկաւառակը: Ո՛չ թէ միայն երաժշտութեան, այլ նաեւ երկրին պատմութեան մեծագոյն զնահատականն է որ պիտի արձանագրուի Սիպիլի համար:

Sibil Pektorosoglu caused a revolution by "Namag". She produced an album in Armenian, in a country where discrimination exists continuously. The sound, songs and vocals were so amazing that everyone embraced the album. The greatest praise will be noted for Sibil, not only for musical but also for the history of this country.

Sibil
"Ser"

Uyghu
"Ughu"

1. Ays Kisher / Bu Gece / Tonight
2. Avedyats Yergir / Vadedilen Vatan / Promised Land
"Feat: Armen Divanyan's Arevner Children and Youth Ensemble"
3. Siro Garod / Aşka Özlem / Desire For Love
4. Ser / Sevgi / Love
"Feat: Andre"
5. Adanayi Voghpi / Adana'ya Ağıt / Adana Lamentation
"Feat: Jivan Gasparyan"
6. Ma Hollema / Ne Zamana Kadar / Until When
(Aramice / Aramaic – Suryanice / Syriac)
7. Dariner Dariner / Yıllar Yıllar / Years Years
8. Siro Hekiat / Aşk Masalı / Love Story
"Feat: Andre"
9. Mer Lezun / Dilimiz / Our Language
10. Pari Arakil / İyi Leylek / Good Stork
11. Ko Hayrenikı / Vatanın / Motherland
"Feat: Armenian Stars"
12. Avedyats Yergir / Vadedilen Vatan / Promised Land
Remix : Mercan Dede



OSSİ MÜZİK

Okçu Musa Cad. Şişhane Sok. Yıldız Hanı.
No:7 K.5 D.31 Şişhane Karaköy - İstanbul
Tel/Fax: 0212 238 68 73
www.ossimuzik.com - info@ossimuzik
www.twitter/ossimuzik



8 698686 781829